

PORTE PAGO

Nueva Helvecia, Febrero 25 de 1915

Año II.

Número 54

# HELVECIA

**Revista Literaria, Social y de Informaciones generales**

Director: CANDIDO MIGUEZ Y MARTINEZ

Administrador: MANUEL SEÑORANS ITURRALDE.

Redacción y Administración: *Imprenta "Nueva Helvecia", calle Treinta y Tres*

APARECE LOS JUEVES

## Precios de suscripción adelantada:

INTERIOR		EXTERIOR	
Por mes . . . .	\$ 0.40	Por Semestre . .	\$ 2.80
» Semestre . .	» 2.30	» Año . . . . .	» 5.50
» Año . . . . .	» 4.50		
Número suelto .	» 0.15		

NOTA: Se ruega a los señores suscriptores que notaran cualquier omisión en el reparto de la revista, la comuniquen para subsanarla de inmediato.—El Administrador

*Los originales no se devuelven publiquense o no.  
La correspondencia debe dirigirse al Administrador.*

Talleres Gráficos "NUEVA HELVECIA"

DE

**Manuel Señorans Iturralde y Cía.**

CALLE TREINTA Y TRES ENTRE BERNA Y AVENIDA DEL PUERTO

1915



# Local CARBAJAL

— DE —

Arturo y Alfredo Carbajal

En nuestro LOCAL de COSTA ROSARIO daremos el

## 2.º Remate Feria

El 14 de MARZO de 1915

**Solicitamos** inscripciones para la formación del Catálogo, el que aparecerá con las que tengamos hasta el 28 de FEBRERO, sin perjuicio de recibir éstas hasta el día del Remate. — Las recibidas hasta el 10 de Febrero son:

900 novillos. — 230 ganado de cría. — 60 Vacas — Un lote vaquillonas Durham, tamberas, por toros de pedigree. — y 300 lanares, ovejas y capones.

**Pastoreo Gratis** Comisión 3 por 100 entre comprador y vendedor.

Por informes, a **Arturo y Alfredo Carbajal**  
EN COLONIA SUIZA



# FERRETERIA, Quincallería y HOJALATERIA

DE

## JOSE VOMBUN

Se hace toda clase de trabajo concernient: al ramo,  
con PRONTITUD ESMERO y MODICIDAD  
ESPECIALMENTE en artículos para QUESERIA. Se venden  
Cocinas Económicas, Máquinas de lavar, etc. etc.

NUEVA HELVECIA

ALMACÉN "FIN DE SIGLO"

DE

## UMBERTO E. DELFINO

### Especialidad en Conservas

Bebidas y Comestibles en general

CASA ESPECIAL EN ACEITES,

CAFE TOSTADO Y VINO ITALIANO

COLONIA SUIZA. — (Nueva Helvecia)



**¡No más temor al sillón dental!**

**Dr. Jorge A. Fowler**

**Cirujano - DENTISTA norteamericano**

**DE LAS FACULTADES DE**

**NUEVA YORK, FILADELFIA Y MONTEVIDEO**

Por medio de los adelantos del arte dentario y del descubrimiento personal de unos remedios para quitar la sensibilidad de la dentadura, obtura cualquier diente o muela

**SIN DOLOR**

y por los varios sistemas de obturar y coronar las raíces la necesidad de la extracción, está reducido a pocas muelas y raíces flojas que se sacan completamente sin dolor.

Tres o cuatro buenas muelas, dientes o raíces en la boca valen más que diez kilos de dientes artificiales, pues por medio de ellas, se colocan dentaduras postizas, sin paladar, fijas y movibles.

NOTA: El doctor **Fowler** ha puesto su consultorio en Nueva Helvecia, donde está acompañado por dos enfermeras especiales que hacen una desinfección completa de la casa y de los instrumentos dentales.

HORAS DE CONSULTA: diariamente de **8 a 11** a. m. y de **3 a 6** p. m. y días Feriados por compromiso solamente.

**Calle Avenida del Puerto. (Nueva Helvecia)**

Casa de Carlos Laitano



# FREY Y LEICHT

AGENTES de COMERCIO en GENERAL

---



## TALLER MECANICO

Composturas de maquinarias, instalaciones, Luz: Eléctrica, aceti-  
eno, alcohol y nafta. Cuartos de baño con agua fría y caliente

## VENDEMOS

Molinos a viento, cañerías y accesorios, tanques de todas clases,  
también el sistema australiano. Acomuladores sistema Tudor. materia-  
les eléctricos motores a aceite crudo, nafta y vapor. **GRAMOFONOS**  
“FAVORITE”, púas, Discos «Yockey Record». Desnatadoras, má-  
quinas agrícolas e industriales. Aceites y grasas lubricantes. Mate-  
riales para empaquetaduras.—NUEVA HELVECIA.

Dirección Telegráfica: Frey Leich

Teléfono Helvético núm. 61



# Confitería y Café

**SUIZO**

- - De Gregorio Meny - -

LA CASA MÁS  
ACREDITADA DE  
NUEVA HELVECIA

Servicio especial en bandejas para casamientos baile y óleos.

Surtido permanente de champagne, vinos finos, chokolatines, caramelos, confites, conservas, etc.

## “LA URUGUAYA”

TALLER MECANICO A VAPOR

— DE —

### Germano y Naviliat

FABRICA DE MUEBLES EN GENERAL

CARPINTERIA DE OBRA BLANCA Y CAJONERIA FUNEBRE

COLONIA SUIZA

Esta casa cuenta con un variado surtido de muebles de todas clases

CAJONES FUNEBRES DE DISTINTAS CATEGORIAS

**Precios Módicos**

**Ventas al contado**

DEPARTAMENTO DE COLONIA



---

# HELVECIA

---

REVISTA LITERARIA, SOCIAL Y DE INFORMACIONES GENERALES

---

Director: *Cándido Míguez y Martínez*

Administrador: MANUEL SEÑORANS ITURRALDE

---

## Entre nosotros

Poco ha, en nuestras columnas, nos permitíamos indicar a los señores ediles auxiliares la necesidad de embellecer y hacer transitable y cómoda para el recreo y los quehaceres públicos, la única plaza que poseemos al mismo tiempo que algunas calles y vías circunvecinas a la población.

Apuntábamos además algunas convenientes ventajas que se ofrecían por el comercio y particulares a fin de que se llegara a una conclusión deseable para la realización de esta obra.

Apesar de esto, hasta hoy, ignoramos en absoluto cual ha sido la determinación municipal en este asunto, nada que se conozca se ha hecho tendiente a satisfacer este deseo público.

Transcurren los meses sin que los representantes municipales tomen en cuenta ni las conveniencias que espontánea y generosamente se les brindan, ni los anhelos populares manifestados ampliamente en pro de esta labor de viabilidad.

Como otros años, llegará la estación de las lluvias a desbaratar lo poco transitable de nuestras calles y caminos con el aislamiento consiguiente, y Juan Pueblo, tendrá que soportar con la paciencia infinita del bíblico Job, lo penoso de los lodazales, las lagunas, los ríos improvisados serpenteando a «placer por todas partes, y demás bataholas y molestias originadas por estas nocivas causas.

El comercio, Abel de todas estas andanzas administrativas, sufrirá una vez más, la merma y paralización de su capital, aparejando a su suerte a todo el conjunto de actividades productivas de la localidad.

Aprovechábamos para el éxito de la campaña emprendida, la oportunidad de la estación veraniega por prestarse ésta a hacer fácil y económica la obra deseada.

Pero hemos visto que apesar de recurrir a todos los medios benignos y razonables, dándole a nuestros argumentos la lógica sencilla de los hechos evidenciados, no han hallado eco en la cámara municipal o donde le debieran hallar.

Un alto interés público reclama incesantemente esta clase de labores de viabilidad rural, base de todo desarrollo comercial y de expansión de la riqueza del Tesoro y la Hacienda de la Nación. Interés que va acrecentándose a medida que la demanda de nuestros productos es más insistente en el extranjero.

Débase crear centros comerciales en el interior del país comenzando por dotar a estos de medios de comunicación que facilite su intercambio. ¿Acaso no es nuestra villa una de las más indicadas para ser tal?

Podríamos repetir aquí todas las conveniencias y todos los manifestados deseos que en otrora hicimos conocer, pero para que ellas pasen desapercibidas ante el irritante desdén de quienes pretenden poner todo su saber y su prestigio por el bienestar general del país, nos concretamos a afirmar lo en otras ocasiones afirmado: «En las alturas se sufre... el vértigo de la sordera.»

Un *presupuesto* mayúsculo como el que nuestros papaitos de la Patria se permiten ordeñar, creemos pueda satisfacer sin detrimento de su voluminoso tamaño, un poco más que lo que hasta hoy ha satisfecho, el fomento de la viabilidad rural y otras necesidades de la eterna desdeñada.



# Manual de Medicina Práctica

## al alcance de todos

Por el Dr. Mauricio F. Langon

(Continuación)

ra del tercero y último segmento, la mano, entran muchos huesos pequeños. (Véase parte primera.)

En las *fracturas del brazo*, se aplican tres tablillas: una en la parte externa, otra en la anterior, otra en la posterior y que va desde el hombro hasta el codo. Debe cuidarse de no colocar ninguna tablilla en la cara interna del brazo para evitar la compresión de las arterias y de las venas que traería como consecuencia: hinchazón, dolores, y si la presión fuera enérgica y continua, la gangrena. Se fijan las tres tablillas con vendas o pañuelos. Luego, estando el codo plegado en ángulo recto, se sostiene el antebrazo con un pañuelo grande que se ata detrás del cuello. Este pañuelo debe doblarse del ancho de un palmo y ocupar el espacio comprendido desde la mitad de la mano hasta un poco más lejos de la muñeca. Hay que evitar que la venda ó pañuelo sostén, se encuentren situados en el codo ó muy cerca de él; pues esto tiene el inconveniente de permitir que los dos fragmentos se superponga más fácilmente. Debe cuidarse también que la mano no cuelgue libremente, sino que permanezca constantemente sostenida.

Si se trata de uno de los huesos

del antebrazo, hay que inmovilizar este segmento con dos tablillas (ó cartones), una en la parte posterior y otra en la parte anterior; la primera se extiende desde el codo hasta la extremidad libre de los dedos, la otra, la anterior, desde el pliegue del codo hasta la muñeca. Estas planchitas, envueltas en una capa de algodón ó paños, para no lastimar las carnes, se fijan por medio de vendas ó pañuelos doblados en corbata y haciendo ochos, si es posible. En fin, se sostiene el antebrazo sobre el pecho con un pañuelo, como si fuera una fractura del brazo; pero con esta variante: el pañuelo debe estar plegado anchamente, ocupando todo el antebrazo, envolviéndolo desde el codo hasta los dedos.

*Fractura de los dedos de la mano:* Se aplica una varilla, ó tablilla larga y angosta, extendiéndose desde la muñeca hasta la extremidad libre de los dedos y aplicada por la cara palmar: un corta papel, una vaina de cuchillo, etc, vienen bien al caso para obtener la inmovilidad de la mano. Fijar todo con una venda angosta ó pañuelo.

*Fracturas de la clavícula.*— La clavícula es un hueso saliente que se extiende lateralmente desde el hombro hasta la parte anterior de la base del cuello. En las fracturas de este hueso se nota un aplastamiento del hombro, el brazo cuelga junto al cuerpo y los movimientos son casi imposibles y dolorosos. El enfermo instintivamente, sostiene con el brazo sano el brazo enfermo. Esta fractura,



# Fiestas de Carnaval

## Los corsos

Una inmensa algarabía formaban de abigarrada multitud de grandes y chicos en los dos días de Corso. La alegría en brillantes chorros surgía espontánea apoderándose hasta de los espíritus más recatados y serios.

En confuso encadenamiento, confundíanse las personas y los objetos: serpentinas, flores, niñas bonitas—esto sobre todo—carros engalanados, máscaras sueltas—y presas de algo que el cronista calla—etc. etc. Todo era animación, jolgorio, bullicio ruidoso, muy ruidoso, más de lo que en casa tan chica puede hacerse.

En briosos *corceles*, los «Comisarios de orden»—pues hubo comisarios que jamás soñaron serlo con tanta rapidez—guardaban lo dicho muy cuerdamente abonando sonrisas a las o los que se permitían deslizarse por la línea no indicada en el itinerario de antemano hecho, y caballerescamente, como pudieran hacerlo los que tal fueron de las dos castillas y mil y otras regiones, brindaban a las mozas entre frases galanas, flores y otros adimentos propios del caso.

El resultado en total, ha sido espléndido a pesar de todos los pesares que nos ofrece la escasez de Don Dinero.

## LOS BAILES

### El de La Armonía

En un ambiente fino, impregnado de todo lo que el Dios Momo puede ofrecer de su reinado sobre nuestra redonda habitación humana, realizáronse las veladas bailables que el Centro «Armonía» había anunciado.

Niñas elegantes y jóvenes idem diéronse cita a estas reuniones amenas ofreciendo un espectáculo digno de perpetuarse—si tal pudiera ser—eterna y cotidiana-mente.

El éxito, como en otras ocasiones no ha sido esquivo a los muchachos *armoniosos*...

### En el Suizo

Este baile tuvo también apesar de haber sido organizado a último momento un éxito inesperado.

Los amplios salones que constituyen una de las magnificencias de este hotel, viéronse repletos de concurrencia ávida de sensaciones agradables.

Se bailó hasta altas horas de la madrugada después de una función biográfica de programa variado y escogido.

### Otros

En el salón Restaurant del señor Lorenzo A. González, varios jóvenes distinguidos organizaron dos veladas bailables que diéronles un merecido triunfo a sus pro-



pósitos por las altas proporciones alcanzadas.

Un numeroso conjunto pleno de aristocracia formaban las jóvenes beldades que, al lado de sus adoradores, daban vida y color al coqueto salón.

Deslizáronse ambas veladas deliciosamente bailándose durante largas horas que cortas fueron para las parejas amantes de Ter-sipcore.

### El próximo domingo

La laboriosa Comisión de Carnestolendas, después de haber conseguido el permiso de las autoridades correspondientes, ha organizado para el próximo do-

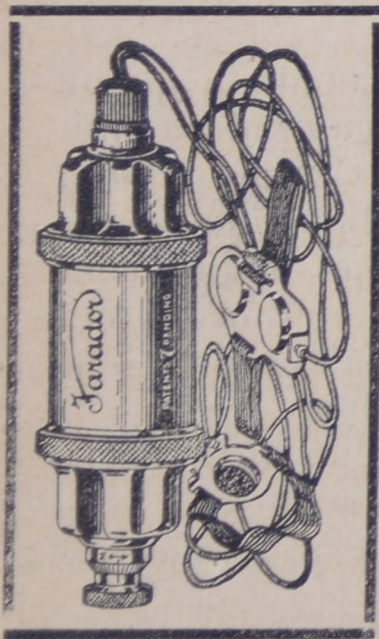
mingo, el *entierro* de Momo, con una batalla de flores que se efectuará en la plaza Artigas.

Es de esperar que también ese día haya motivos de sana espasión y regocijo.

## A los colegas

Que nos han felicitado por nuestro primer año de existencia periodística, agradecemos sus finezas y retribuimos sus saludos afectuosos.

Al mismo tiempo, HELVECIA, se complace en manifestarse orgullosa de pertenecer al periodismo nacional, y sus esfuerzos de ahora y siempre, tenderán a hacerla digna de tan alto honor.



¿Vd. sabe  
que es

**FARADOR?**

Si está Vd.  
enfermo,

adquiera un **FARADOR** y su enfermedad quedará vencida.

Es el método más simple y rápido de cura.

La más barata forma de tratamiento.

Solicite y le enviaremos gratis

el interesante folleto:

**"EL MEDIO NATURAL"**

Tenemos a  
disposición

de los interesados, cartas testimoniales de personas conocidas, a quienes Vd. puede dirigirse en busca de datos.

Agente en  
Colonia Suiza:

**Angel L. Vallarino**



# Deutsche Ecke

## Humoram Krankeubette

Wisst ihr, wie der Humor entstanden ist? Schmerz und Freude begegnen einander im Walde, blicken sich an, lieben sich, werden Mann und Weib und haben ein Kind, das mit einem Auge lacht, mit dem andern weint. Das ist der Humor.

Ein Mensch, der alles nur von der tragischen Seite nimmt, kommt nicht halb so leicht durchs Leben wie der, welcher mit dem einem Auge zu lachen, mit dem andern zu weinen versteht. Ein Krankenzimmer, in dem nur geseufzt, geklagt und geweint wird, ist ein sehr duestrer Ort. Man muss am Krankenbette auch einmal lachen können, recht herzlich lachen, selbst bei kleinen, fatalen Vorkommnissen und bei geringen Ungeschicklichkeiten. Wenn irgendwo, so gilt es in der Krankenstube: «Wenn der Tag nicht hell, sei du froh und heiter, Sonn und froher Sinn sind Gottes Streiter». Nur kein verdriessliches Gesicht im Verkehr mit Kranken. Nichts drueckt diesen so nieder wie ein muerrisches Wesen, nichts kann ihn so aufrichten und erso nieder wie ein muerrisches Wesen, nichts kann ihn so aufrichten und erso nieder wie ein muerrisches Wesen, nichts kann ihn so aufrichten und erfrischen wie gleichbleibende, ruhige Hieterkeit der ihn pflegenden Person.

Heller Blick beim Morgengruss, Freundlichkeit bei der Hantierung und ein harmloser Scherz, bei den Kranken ein Læcheln ankommt, das ist Seelenmedizin. Kranke neigen so wie so dazu, kleine Schwierigkeiten im täglichen Leben schwerer zu nehmen, als sie sind. Ihre hilflose Lage, der Druck, der auf ihnen lastet, macht das begreiflich. Wir können ihnen helfen, indem wir den Kopf oben behalten, wenn einmal nicht alles so glatt geht, wie wir wuenschen.

Wer im Krankenzimmer Bescheid weiss, kennt die mancherlei kleinen und grossen Nöete, in die Pflegerin und Kranke geraten können, weiss es aber auch, dass es garnicht so schwer ist, die Wolke des Unmuts von der Stirn des Kranken zu verscheuchen. Kranke sind wie Kinder: Leicht erregt und verstimmt, aber auch leicht zerstreut und durch Kleinigkeiten amüsiert und abgelenkt. Man muss sich nur Muehe geben, den Kranken ein wenig zu studieren, und muss bedenken, dass körperliche Pflege allein es nicht tut. In schwerer organischer Krankheit ist körperliche, geschickte Pflege zwar anfangs von grösster Wichtigkeit, aber dann in der Genesung beruht die Krankheit oft meht auf einem Drucke des Gemuetes als auf organischen Einflüssen. Wer da versteht, mit schonender Hand die wunden Stellen im Herzen zu verbinden, zur



rechten Zeit ein tröstendes Wort zu sagen, zur rechten Zeit zu schweigen, zur rechten Zeit ein tröstendes Wort zu sagen, zur rechten Zeit zu schweigen, zur rechten Zeit eine kleine Liebkosung zu spenden, eine kleine Aufmerksamkeit zu erweisen, der beweist, dass er den Kranken versteht, und trägt selbst den schönsten Lohn, nämlich innere Befriedigung davon.

Manch einer, der nach langem, schwerem, Leiden genesen ist, denkt mit einer Art Heimweh an die stillen Wochen im einsamen Krankenstuebchen. Er fuehlt, da wehte etwas Ewigkeitsluft. trotz aller Schmerzen und Qualen.

Kleine Tropfen Wasser Kleine Koer-  
[ner Sand  
Machen's grosse Weltmeer und das  
[weite Land.  
Kleine Liebestaten, Worte gut und  
[sacht  
Haben oft den Herzen Groesstes Glueck  
gebracht.

*Schwester Eva M. Lange.*

### Schliesse mir die Augen beide...

Schleisse mir die Augen beide  
Mit den lieben Haenden zu  
Geht doch alles, was ich leide,  
Unter deiner Hand zur Ruh.

Und wie leise sich der Schmerz  
Well und Welle schlafen leget,  
Wie der letzte Schlag sich leget,  
Fuellest du mein ganzes Herz.

*Theodor Storm.*

### Trost im Leide

Will die Seele dir verzagen,  
In der Leiden Uebermass,  
Wehre deinem Mund die Klängen  
Und bewahre dich vor Hass.

Lies des Kummers tiefe Zeichen  
Auf so manchem Angesicht,  
Deinem Leid wird manches gleichen,  
Und das einzige ist es nicht.

Nein, der Menschen Traenen quillen  
Rings, soweit die Sonne scheint,  
Und nur der kann Traenen stillen,  
Welcher bitter selbst geweint.

Trage drum mit stiller Staerke  
All das Leiden, das dich kraenkt,  
Zu der Liebe heilgem Werke  
Ward es dir von Gott geschenkt.

*Ernst von Wildenbruch.*

### “Ein kleines Lied...”

Ein kleines Lied — wie gehts nur an,  
Dass man so lieb es haben kann,  
Was liegt darin? Erzähle!  
Es liegt darin ein wenig Klang,  
Ein wenig Wohllaut und Gesang  
Und eine ganze Seele!

*Marie von E. Eschenbach.*

### Para ella

Si sientes sed de amores...  
Si tu alma a él has abierto  
lo mismo que las flores  
su cáliz hacia el sol...  
Si dicha has encontrado  
estando él a tu vera  
contándote en silencio  
las cuitas de su amor...  
¿Porqué negarle un beso?...  
¿Porqué decir «no quiero»?  
¿Porqué, si a la postre  
un beso es tu ilusión!...

*DODICÁN ZEGUIM*



# COMERCIO

## PRECIOS LOCALES

*Queso.*—Se cotizan entre \$ 0.25 a 0.32 según clase.

### *Crema butirométrica*

Su precio establecido es de \$ 0.50.

## AVICULTURA

*Aves y huevos.*—Gallinas \$ 0.70, pollitos, 0.40 según clase; huevos \$ 0.14.

### *Cueros vacunos secos*

Novillo . . . . .	el kilo.	0.45
Terneros . . . . .	»	0.35

### *Cueros vacunos salados*

Novillos de 28 kilos arriba	\$ 6.50
Vacas de 22 kilos arriba	5.50
Vaquillonas . . . . .	» 4.50
Terneros la pieza . . . .	» 0.60
Cerda, pesos 0,30.	» 0.30

### *Cueros lanares*

3/4 lana 0,24 el kilo, pelados 0.06 pieza

## MERCADO DE LA CAPITAL

### *Cueros vacunos secos*

Por los 100

Lotes de matadero, buenos a superiores sin garrapata . . .	\$ 5.60 a 5.65
Lotes de campo buenos a superiores, sin garrapata . . . . .	» 5.50 » 5.55
Lotes de campo, regulares, sin garrapata . . . .	» 5.30 » 5.40

### *Cueros vacunos salados*

Por los 10 kilos

Novillos de 28 kilos arriba, sin garr'pata	\$ 8.10 a 8.20
Vacas de 18 kilos arriba, sin garrapata . . .	» 7.30 » 7.40
Vaquillonas de 15 a 17 kilos, sin garrapata . . .	» 6.10 » 6.40

Terneros de 10 a 14 kilos, sin garrapata . . . » 2.90 » 3.00

## CEREALES

### *Trigo*

Por los 100 kilos

Superiores del litoral	\$ 7.10 a 7.20
Buenos . . . . .	» 6.95 » 7.00
Regulares . . . . .	» 6.80 » 6.90
Superiores americanos del interior . . . . .	» 7.10 » 7.20
Buenos americanos del interior . . . . .	» 6.95 » 7.00
Regulares americanos del interior . . . .	» 6.80 » 6.90
De fideo buenos a superior . . . . .	» 6.70 » 6.80
De fideo regular . . . . .	» 6.00 » 6.20

### *Maiz*

Por los 100 kilos

Cuarentino seco c. bolsa	\$ 3.70 a 3.80
Morocho superior con id	» 3.55 » 3.65
Id regular con id.	» 3.00 » 3.20
Común nuevo, seco, del litoral . . . . .	» 3.60 » 3.65
Id. nuevo del interior . . . . .	» 3.45 » 3.55
Id. oreado . . . . .	» nominal
Id. fresco, caliente, etc. . . . .	»

### *Lino*

Base 4 por 100, export. » 5.60

### *Alfalfa*

Se cotizan a los siguientes precios

Por los 100 kilos

Alfalfa especial . . . .	\$ 3.30 a 3.60
» buenas . . . . .	» 3.00 » 3.20
Mezclas especiales . . .	» 2.40 » 2.60
Id buenas . . . . .	» 1.90 » 2.10

### *Afrecho*

Por los 100 kilos

Con bolsa para export.	\$ 2.10 a 2.20
o para consumo . . . .	sin cotización
Afrechillo para consumo	\$ 2.40
Id. para exportación sin cotización..	
Granzas . . . . .	\$ 3.00



# De nuestra Galería



Srts. Amalia Gfeller y Dora Giménez



Umberto Renée Peraza



# Banco de la República Oriental del Uruguay

(FUNDADO EL AÑO 1896)

Casa Central: Zabala esquina Cerrito. Montevideo.

Agencia: Rondeau esquina Valparaíso. Montevideo.

Sucursales: Carmelo. Colonia. Dolores, Durazno, Florida, Fray Bentos, Guadalupe, José Batlle y Ordóñez, Maldonado, Melo, Mercedes, Minas, Paysandú, Rivera, Rocha, Rosario, Salto, San Carlos, San Eugenio, San José, Sarandí del Yi, Tacuarembó, Tala, Treinta y Tres y Trinidad.

CAPITAL AUTORIZADO \$ 0.000.000,00

CAPITAL INTEGRADO « 12.062.757,88

## Sucursal ROSARIO: Calle Sarandí

### OPERACIONES DEL BANCO

Cuentas corrientes en oro y plata. Descuentos de documentos de comercio. Cartas de créditos y órdenes telegráficas sobre las plazas comerciales de Europa y pueblos de España, Italia, Francia, Bélgica, Suiza, República Argentina, Brasil, etc., etc. Giros, órdenes telegráficas, transferencias sobre nuestra Casa Central, y todas sus Sucursales, mediante pequeñas comisiones. Cobranzas de Cupones y dividendos y letras y pagarés por cuenta de terceros. Títulos en custodia. Compra y venta de títulos.

*Esta Sucursal hasta nuevo aviso, abona:*

En cuenta corriente a oro	1 por ciento
En depósito a plazo fijo. 3 meses	3 « «
« « « « « 6 «	4 « «
« « « « « por mayor plazo	Convencional
En Caja de Ahorros	3 por ciento
En Sección Alcantarillas (Máximun \$ 1.000)	5 « «

### C O B R A

Por descubierto en cuenta corriente a oro	Convencional
« « « « « con garantía de valores	Convencional
Descuentos y Caucciones	Convencional

### HORAS DE OFICINA

*Sucursal Rosario:* Desde Marzo 15 a Noviembre 30, de 9 a 12 y de 2 a 4. Diciembre 1.º a Marzo 14, de 8 1/2 a 11 1/2 y de 3 a 5.

*Agencia Nueva Helvecia:* Se atiende los Lunes y Viernes. De Marzo 15 a Noviembre 30, de 9 a 11 1/2 y de 1 a 3 1/2. De Diciembre 1.º a Marzo 14, de 8 1/2 a 11 y de 2 1/2 a 4 1/2.

*Agencia Juan L. Lacaze:* Se atiende los Miércoles. De Marzo 15 a Noviembre 30 de 10 a 1 p. m. De Diciembre 1.º a Marzo 14, de 9 a 12 m.

*Ley Orgánica del Banco de la República, de 17 de Julio de 1911*

Artículo 12.—La emisión tendrá prelación absoluta sobre las demás deudas simples del Banco. El Estado responde directamente de la emisión, depósito y operaciones que realice el Banco.

EMILIO ARMAND UGON. Gerente.

## Humoradas

### FORMA CILINDRICA

Un muchacho del campo recién venido a la ciudad, es colocado en un escritorio, cuyo patrón lo manda al buzón, antes de lo cual le hace esta indicación:

— Mira, te vas a la esquina, donde hay una cosa redonda de forma cilíndrica, echas la carta y te vienes pronto.

Al rato vuelve el muchacho y el patrón le pregunta:

— ¿Has encontrado lo que te dije?

— Sí, señor, y además tenía dos ruedas y la manija para tirar.

— ¡Imbécil! Llama al basurero.

### CRUEL VENGANZA

— ¿Qué llevas en el bolsillo?

— ¡Dinamita! Es para Serruchín. Cada vez que me encuentra me abraza de un modo que me sofoca... Hoy estallará.



## Colegio 'San Juan Bautista'

Este establecimiento de enseñanza que dirigido por las R. Hermanas de la Misericordia funciona desde hace veinticinco años en la Ciudad de Colonia y por cuyas aulas han desfilado la mayoría de las Señoras y Señoritas que hoy forman la culta Sociedad Coloniense abrirán nuevamente las clases de enseñanza primaria hasta 6.º año regidas por los programas oficiales y de labores en general el 1.º de Marzo próximo.

En este día comenzarán también las clases de música: piano, solfeo y armonía incorporadas al conservatorio Thebaud- Piazzini de la Ciudad de Buenos Aires.

Cuenta este establecimiento con un amplio local que reúne las condiciones necesarias para recibir alumnas, pupilas o pensionistas al reducido precio de \$ 12 oro mensuales.

Las personas que deseen tener amplios datos pueden dirigirse a la Superiora del Colegio que serán atendidas inmediatamente.

## Las Ferias Ganderas

### Local San Martín

Por una contrariedad surgida espontáneamente ha sido suspendido hasta nuevo aviso la feria ganadera que había de celebrarse

el 7 de Marzo en el Local San Martín del señor José G. Viera.

### Local Carbajal

Los señores Arturo y Alfredo Carbajal siguen gestionando con éxito los preparativos de la feria a realizarse en su local de Costa Rosario el 14 de Marzo de 1915.

Las inscripciones de ganado recibidas hasta hoy alcanzan a un número considerable.

Podemos afirmar que este torneo del trabajo constituirá para los señores Carbajal un nuevo y merecido triunfo.

## Atención!

## No confundir!

La zapateria La Moderna de Rosario Sacco no teme a la crisis, y ha resuelto, uno de los actuales problemas económicos. Es el de proveerse de calzado sin rival, a bajísimos precios.

## Hombres, Señoras, niños!

No hay necesidad de gastar mucho para calzarse bien en mi casa hay de todos y para todos.

Al lado de la Barraca de Guillermo Greising.

Nueva Helvecia



## SOCIALES

### Viajeros

—Entre nosotros, procedente de Tarariras, la distinguida señorita Mhirta Karlen.

—Entre nosotros de regreso de la capital bonaerense, la distinguida familia del Dr. Fowler.

—Para San Jose, la señora Desideria M. de Salle acompañada de sus hijas Edelma, María Isabel y Josefina Lila, a pasar algunos días con su familia.

—Para Montevideo, el conocido comerciante de esta plaza señor Miguel Salomón.

—De Rosario, el señor Moisés A. Fuentes.

—Para Montevideo, las siguientes familias: Sosa Díaz, Copetti, Ricci, Crespo, Amargó, Aran y la señorita Dora Williman.

### En el Hotel del Prado

Señora Agustin y sus hijas.

Señora Peirano y su hija.

Alfredo Casterés y familia.

Familia de Thomas.

Familia de Picardo.

Señora de Diehl.

Justino Bucla é hija.

Felipe Medeiro y familia.

José Rey y señora.

Pedro Arispe y señora con su pequeño chico.

Ingeniero Wulchon y señora.

Familia de Strauch.

J. Cabrera y señora.

Familia de Durán.

### Convocatoria

Se avisa a todas las Sras. y Stas. Vocales, Deceneras y Adherentes del Comité local de La Liga de Damas Católicas que el próximo Domingo 28 a las 9 a. m. se efectuará la reunión mensual del Comité en el Círculo Católico.

LA COMISION.

## Feria Ganadera

A último momento, hemos recibido información referente a una importante feria ganadera que tendrá lugar el 7 de Marzo próximo en el paraje denominado «Tres Esquinas» sito en la Costa del Colla, organizado por el conocido martillero señor Florentino Sequeira.

Dada la actividad que caracteriza al señor Sequeira y la cantidad de ganados anotados en el Catálogo de este torneo augurámosle un lisonjero éxito.

## Se venden

Cerdos de buena clase, como para cria Jorksir, italianos puros y cruza de varias edades, chicos y grandes, como para engordar de todo tamaño, igualmente lechones.

En la Fábrica de Mantecas de Breuss y Frey. Suiza Colonia.



# Pasionarias

A C. MIGUEZ

Quisiera ser literato erudito y elocuente para poder expresar con precisión las sensaciones íntimas y profundas que han conmovido mi espíritu al leer las incomparables *Pasionarias* de Flores.

Poca poesía americana he leído, pero en lo que conozco nada hallo comparable a esos versos fluidos, vibrantes, armoniosos, ardientes, y dulcísimos; impregnados de un sentimiento tan profundo y de una pasión tan intensa y ardorosa, tan sublime y exquisita, que atrae, subyuga y encanta y absorbe por completo el alma y el pensamiento, haciendo soñar en esos amores ideales que se conciben, pero que no se alcanzan a gozar sobre la tierra!

Ese sentimiento ultrahumano conmovió el alma del poeta, encandeció su ser; llenó su ardiente corazón de una aspiración infinita y le consumió lentamente el fuego de su propio amor.

Que amó y sintió como aman los elegidos para sentir y amar, nos lo dice con la voz arrulladora de su lira:

«Una mujer!... la créo mi fantasía,  
La soñó mi ilusión, mi amor ansióla,  
La encontré, la adoré, la llamé mía,  
Y en mi alma vive refulgente y sola.  
Única fé que el corazón cautiva,  
Yo la idolatro con mi vida entera,  
Con inmensa pasión mientras que viva,  
Con infinito amor cuando me muera.»

Todos sus versos amorosos respiran el mismo ambiente; todos

están impregnados del mismo sentimiento y la misma ternura. Leyéndolos he sentido detenerse el vuelo de mi pensamiento y adormecerse el espíritu en un sueño magnético, acariciado por las ondas sonoras de esa lira; por la melodía de esos versos; verdaderas flores tropicales que deslumbran con sus matices y deleitan con sus perfumes.

Que ha sufrido desencantos y ha apurado la copa desbordante de amargura, también lo dice en estrofas tan llenas de tristeza que al leerlas siente el corazón una sensación de dolor infinito. No puedo resistir al deseo de transcribir dos de esas estrofas que revelan la inmensa sombra de tristeza que envolvía aquella alma ardiente y soñadora:

Soy una voz de lágrimas que cuenta  
La historia de un amor sin esperanza,  
Soy el gemido trémulo que lanza  
El alma sin fé ya.

Soy el recuerdo de una dicha, espectro  
Del alma entre las ruinas escondido,  
Soy un inmenso corazón herido  
Que nadie curará.

Cuanta amargura, cuanta tristeza y sentimiento hay en esos versos escritos talvez al través de las lágrimas... y esa amargura es contagiosa. Bien dice Altamirano en el precioso prólogo que precede a las «*Pasionarias*»: los versos de Flores serán leídos con deleite y su nombre será inmortal y querido en la patria mejicana y donde quiera que palpite un corazón sensible.

CLARA LÓPEZ DE BRITOS



# **Espacio Reservado**

PARA EL AVISO

## **'Hotel Suizo'**

**Andrés Leicht**

COLONIA SUIZA

---

## **"La Nueva Sirena"**

**Tienda, Mercería, Sastrería y Bazar**

**De Alfredo González y Hno.**

NUEVA HELVECIA

Ha recibido nuevo y variado  
surtido para las estaciones de  
Primavera y Verano.

Géneros y fantasías a precios  
increíbles. Visítese la casa pa-  
ra convencerse



CARLOTA M. BREAME

# DORA

Novela escrita en inglés. Traducida al castellano  
por Manuel Valerio Ortega

(Continuación)

nar. La señora Charteris y su hija debían llegar a la mañana siguiente. Otra vez Elena entró en el campo de la diplomacia, y salió victoriosa.

—Reinaldo, — dijo su madre al despedirse por la noche, — yo sé que, por regla general, a los jóvenes de tu edad no les agrada la sociedad de las personas mayores, y te ruego que hagas una excepción de esta regla en obsequio de la señora Charteris. Estas personas fueron muy amables conmigo en Greenok, y tú debes ayudarme a corresponder sus atenciones. Cuanto se haga por atender a esta dama y a su hija, lo recibiré como si fuera hecho en mi obsequio.

Reinaldo se sonrió a estas palabras, y le dijo que haría cuanto estuviese de su parte por complacerlas.

— Si trata mucho a Valentina, — pensó Earle, — no podrá dejar de amarla. Entonces todo quedará arreglado.

Reinaldo no estaba en la casa cuando llegaron los huéspedes, porque su arribo fué un poco antes de la hora anunciada. Elena y Charteris habían ido juntas a la

biblioteca, dejando sola a Valentina en el salón. Allí fué donde la encontró Reinaldo. Al abrir la puerta percibió la manga de un vestido blanco; pensando que sería su madre, penetró en la estancia despreocupadamente; mas al fijarse en la joven que estaba delante de él, quedó realmente sorprendido. Puede suceder que solo una vez en un siglo se vea a una mujer igual a Valentina Charteris; era un tipo verdaderamente griego, una arrogante rubia, de abundante cabellera fina como la seda, y que pendía de su aristocrática cabeza en luengos y graciosos rizos; alta y esbelta, poseyendo además, mucha soltura y gracia en sus maneras, resultado de una larga y esmerada educación. Cuando entró Reinaldo, se levantó fijando en él una mirada apacible. Repentinamente un tinte de rubor cubrió su blanca frente, y es que recordó lo que la señora Earle había dicho de su hijo, y que con su madre se había concertado su matrimonio con aquel joven.

—Mil perdones, señorita, — dijo Reinaldo apresuradamente; — creí que mi madre se encontraba aquí.

— Está en la biblioteca, — repuso Valentina con una sonrisa que no dejó de turbar a Reinaldo, quien hizo una cortesía y salió del aposento. Esta era, pues, Valentina Charteris, la estimable persona, cuya visita él estaba temiendo. Era ciertamente muy her-

(Continuará)



# Importante Remate

POR

**DIEGO D. TREGARTHEN**

**El día 25 de Febrero de 1915 a las 9 a.m.**

EN EL

**Local Exposiciones Ferias de Colonia Suiza**

## Liquidación completa

en remate público, por terminación de contrato y disolución de la

### Sociedad Rural

de todos los galpones, casillas, alambrados, y demás construcciones  
que existen en el local

Por más datos y avisos detallados dirigirse al Rematador

**Diego D. Tregarthen**

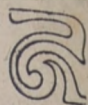
**COLONIA SUIZA**

Febrero 18, de 1915





# FARMACIA DREYER



DE

AGUSTIN P. MALLARINI

Depositarario del AGUA BLANCA, **LULU**, especial para blanquear y quitar pecas y manchas del cutis; del callicida EGIPCIO, de la loción «LULU» excelente preparado para evitar la caspa y la caída del cabello; de la pasta y elixir dentrífico del Scharff de Berlín

Surtido completo en Drogas y Productos Químicos de las mejores fábricas extranjeras

**La Farmacia está atendida por su propietario**

Gabinete de Esterilizaciones. — Exacta dosificación de las prescripciones médicas

GRAN SURTIDO de PERFUMERIA FINA y COMUN

SERVICIO NOCTURNO

NUEVA HELVECIA

**Tienda, Mercería y Ropería**

## LA MODERNA

DE

**Juan Jacobo**

### GRAN LIQUIDACION

de batistas, percales, cefires, muselinas, brines, géneros de algodón y de lana para vestidos.

TRAJECITOS Y SOMBREROS PARA NIÑOS

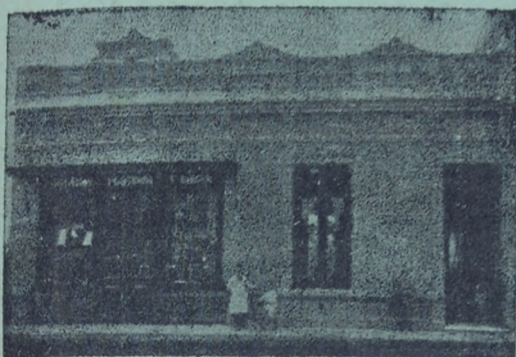
GRAN VARIEDAD DE VESTIDOS Y DELANTALES PARA NIÑAS

Blusas de seda, cambray y de encaje para señoritas. — GRAN SURTIDO de ropa hecha y sombreros para hombres.

**Calle Colón, entre 18 de Julio y Colonia. - N<sup>va</sup>. Helvecia**



# Joyería, Platería, Relojería y Bazar



**LUIS J. CORCELÁ**

Se hacen y se componen toda clase  
de artículos del ramo

**Composturas de Relojes, Garantidas**

Se compra chafalonía de Oro, Plata y  
Piedras Preciosas

**Nueva Helvecia.—Depto. Colonia**

## **LA URUGUAYA** PANIFICACION MECANICA DE **—: MARTIN ODRIOSOLA :—**

Depósito permanente de harina, afrecho, afrechillo, maíz y alfalfa  
Venta de masas y bizcochos —Artículos de almacén.—Precios módicos.

———— NUEVA HELVECIA ————

## **Ferretería, Pinturería, Bazar** Y LIBRERÍA, DE **— ANGEL VALLARINO —**

**Surtido especial**

en pinturas, pinceles, vidrios, herramientas

**Papelería,**

libros, juguetes y artículos para regalos.

**Nueva Helvecia**



*Guillermo Greising*

**Almacén, Tienda, Ferretería y Barraca**

**Introducción directo  
de Alemania**

Cuajo "Fleschhut" Achicoria  
FRANCK

**de Suiza**

**Artículos de Tienda y Ferretería**

**Nueva Helvecia** Especialidad en Herramientas **Depto. Colonia**